|  |  |
| --- | --- |
| Datum predložitve:**11. 5. 2015** | Projekt OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV 2013-15EVALVACIJA PROJEKTA |

**ŠTUDIJA PRIMERA** (ŠtuP)

|  |  |
| --- | --- |
| **Šola** | **Šolski center Ljubljana, Gimnazija Antona Aškerca, Aškerčeva ulica 1, 1000 Ljubljana** |
| **Nosilec** | **Vlasta Rudar-Nenadović, VPT** |

*Navedite polno ime in naslov šole, nosilca pa z imenom, priimkom in vlogo v projektu.*

1. **del: Širši šolski kontekst študije primera**

*Odgovarjajte na kratko, z bistvenimi informacijami in trditvami. Obseg odgovorov na vsa vprašanja 1. dela naj ne preseže 1500 besed (približno 3 strani).*

1. **Katere cilje projekta uspešneje dosegate od drugih? Zakaj?**

|  |
| --- |
| **Menim, da smo najbolj napredovali na področju izboljšanja izvajanja tujejezičnega pouka, saj s pomočjo TU uvajamo mnoge novosti in ustvarjamo oz. ponujamo avtentične situacije in kontekste, s pomočjo katerih TU približa ne le razumevanje in poznavanje tujega jezika dijakom, temveč tudi razvijanje tolerantnosti in medkulturne občutljivosti ter ozaveščenosti. Na ta način tudi razvijamo sporazumevalno zmožnost dijakov v TJ kot transverzalno kompetenco in kroskurikularni cilj s povezovanjem različnih predmetov, v našem primeru zlasti družboslovnih in jezikoslovnih (trenutna in prejšnji TU), pa tudi vseh naravoslovnih (z nekaterimi prejšnjimi TU) .****Drugi, če ne kar največji dosežek se mi zdi napredovanje, osebna rast in profesionalni razvoj učiteljev na naši šoli preko izvajanja in opazovanja modeliranja pouka, s kontaktiranjem in sodelovanjem, pa tudi z osebnim druženjem z vsemi TU, ki smo jih imeli priložnost spoznati in z njimi delati.**  |

***Cilji projekta:***

1. ***Izboljšanje načrtovanja in izvajanja tujejezičnega pouka*** *(vpeljevanje novosti in sprememb, kot so: razvijanje strokovne pismenosti v TJ; medjezikovne povezave; nova vloga materinščine pri pouku TJ; medkulturno ozaveščanje, razvijanje medkulturne občutljivosti in medkulturne sporazumevalne zmožnost idr.);*
2. ***Načrtovanje in izvajanje razvijanja sporazumevalne zmožnosti učencev/dijakov v TJ kot transverzalne kompetence in kroskurikularnega cilja*** *(z medpredmetnim in kurikularnimi povezavami ter sodelovalnim in timskim poučevanjem);*
3. ***Umestitev tujega učitelja tujega jezika v življenje in delo šole*** *(oziroma v šolski izvedbeni kurikul) kot strategija ustvarjanja dodane vrednosti in presežne kakovosti;*
4. ***Izvajanje programov profesionalnega razvoja učiteljev po načelih kolegialnega učenja*** *(modeliranje timskega pouka, medsebojna kolegialna opazovanja pouka).*
5. **Kaj so glavni dosežki projekta na vaši šoli** (v tej in prejšnjih fazah)? **Katere dosežke prištevate med »velike uspehe« projekta? Zakaj?**

|  |
| --- |
| **Med največje dosežke v vseh fazah bi uvrstila napredovanje, osebno rast in profesionalni razvoj učiteljev na naši šoli preko izvajanja in opazovanja modeliranja pouka, s sodelovanjem, pa tudi z osebnim druženjem z vsemi TU, ki smo jih imeli priložnost spoznati in z njimi delati. Prav tako smo se naučili veliko bolj ubrano in lažje sodelovati in skupno načrtovati dejavnosti, tako glede TJ pouka kot tudi drugje. Skozi vse faze projekta so s TU sodelovali vsi (z eno samo izjemo) učitelji na naši šoli, kar se mi zdi zelo velik dosežek in dobra popotnica za naše nadaljnje delo.** **Vsekakor pa je glavni dosežki izboljšanje izvajanja tujejezičnega pouka. S pomočjo TU uvajamo mnoge novosti in ustvarjamo oz. ponujamo avtentične situacije in kontekste, s pomočjo katerih TU približa ne le razumevanje in poznavanje tujega jezika dijakom, temveč tudi razvijanje tolerantnosti in medkulturne občutljivosti ter ozaveščenosti. Na ta način tudi razvijamo sporazumevalno zmožnost dijakov v TJ kot transverzalno kompetenco in kroskurikularni cilj s povezovanjem različnih predmetov, v našem primeru zlasti družboslovnih in jezikoslovnih. Seveda je treba omeniti tudi veliko večjo razgibanost in mnogovrstnost materialov in situacij, ki so nam s TU na voljo.** **Med velike uspehe projekta prištevam večjo sproščenost in manjši strah dijakov ob srečanju s TJ in tujim govorcem TJ, kar precej pripomore k manjši inhibiciji pri učenju TJ, izvajanje modeliranj na naši šoli, pa tudi razne dodatne dejavnosti, ki smo jih izvedli – najbolj mi je ostal v spominu »Dan materinščin«, ki je imel precejšnjo odmevnost in je bil zelo dobro sprejet s strani dijakov, staršev in profesorjev in se mi zdi eden dobrih pokazateljev, da gremo v pravo smer, saj potrjuje cilje, ki smo si jih zadali.**  |

1. **Kakšna sta obseg in domet projekta na šoli** (tj. kako razširjene so aktivnosti projekta, kdo so šolski izvajalci projekta, kdo so šolske ciljne skupine projekta)**?**

|  |
| --- |
| **Aktivnosti projekta so na šoli zelo razširjene, saj so vsi TU poleg pouka v razredu izvajali tudi druge dejavnosti - obšolske, interesne, projektni dnevi itd. - z zelo širokim in raznolikim naborom (blog mladih »turističnih vodičev«, avstralski domorodski inštrumenti, cricket, jahanje itd). Šolski izvajalci so praktično vsi naši učitelji (z eno, že prej omenjeno izjemo), tudi knjižničarji, šolske ciljne skupine pa so domala vsi razredi (zdaj, ko imamo manjše število paralelk), vsaj v enem polletju, če ne celo leto.** **Idealno bi bilo, če bi imeli TU, ki bi sodeloval s celim šolskim centrom, kjer bi lahko še bolj pripomogel k boljšemu razvoju strokovne pismenosti (strojni tehniki, kemijski tehniki, tehniki varovanja, lesarski tehniki).**  |

1. **Kateri dejavniki so vplivali oz. še vplivajo na doseganje ciljev projekta? Kateri dejavniki jih podpirajo, kateri zavirajo? Kako si to razlagate?**

|  |
| --- |
| **Največji vpliv ima gotovo količina prisotnosti TU na šoli, saj z večjo prisotnostjo lahko bolj intenzivno delujemo in lažje načrtujemo vse dejavnosti. Urnik oz. fleksibilnost urnika oz. ljudi, ki ga pripravljajo in v njem sodelujejo, prav tako prispeva k doseganju ciljev, vendar ta v smislu zaviranja, saj zahteva precejšnjo pripravljenost prilagajanja, kar pomeni dobro, fleksibilno organizacijo in toleranco in razumevanje med kolegi. Čeprav tega skorajda ni opaziti, saj smo prosvetni delavci navajeni volonterskega dela, pa se mi vseeno zdi, da bi lažje in bolj navdušeno delali, če bi bili tudi ustrezno nagrajeni. Še en dejavnik, ki zavira (tudi tu) doseganje ciljev, je prevelika obremenjenost učiteljev. Večina nas ima po 25 ur tedensko, kar pomeni, da imaš kdaj tudi 7 šolskih ur nepretrgoma, kar pomeni, da rabiš nekaj dni, da se »pobereš«. Tako izčrpani učitelji potem niso v stanju (oz. le z nadčloveškimi močmi in napori) navdušeno načrtovati in razmišljati o vedno novih načinih, metodah, opcijah in virih, ki bi jih lahko uporabili pri pouku. Seveda se učiteljska populacija tudi neusmiljeno stara, kar pomeni, da bomo ob vedno manjših dohodkih in vedno večji obremenjenosti malo manj navdušeni za uvajanje novosti in razvijanje projektov.**  |

1. **Katerim dosežkom projekta napovedujete trajnejšo vrednost? Na kaj opirate svojo presojo?**

|  |
| --- |
| **Trajnejšo vrednost ima zagotovo vložek, ki so ga bili deležni dijaki generacij, udeleženih v projektu. Pozitivnih izkušenj in inovativnega pristopa v učenju TJ zagotovo ne bodo pozabili in jim bo ostal kot dragocena odskočna deska pri srečevanju novosti na vseh področjih, ne le pri učenju tujih jezikov. Sklepam po tem, ker vidim dijake vseh teh generacij, ki veliko lažje in bolj sproščeno ter v večjem številu govorijo s TUi oz. tujimi govorci TJ, kot se je to dogajalo pred leti.** **Še bolj trajno vrednost pa imajo izkušnje in pridobljeno znanje naših učiteljev, ki so sodelovali v vseh fazah projekta, saj smo spremenili način razmišljanja, odprli in razširili obzorja in obogatili svoje poglede na poučevanje ter svoje načine poučevanja TJ in drugih predmetov. To nas je gotovo trajno zaznamovalo v tolikšni meri, da naš način dela zagotovo nikoli ne bo več isti kot je bil pred tem. Seveda najlažje sodim po sebi in svojih najožjih kolegicah, s katerimi sedaj mnogo bližje in bolj intenzivno sodelujem kot pred leti.**  |

1. **del: ŠTUDIJA PRIMERA: PREDSTAVITEV PRIMERA** **ODLIČNE** **PRAKSE**

*Izberite enega izmed »velikih uspehov« projekta na šoli in ga podrobneje opišite kot primer odlične pedagoške prakse. Izberite primer, ki je že bil posplošen na šolsko raven oziroma je posplošljiv na šolo kot celoto, četudi je bil doslej izveden le na ravni oddelka oz. predmeta.*

**Naslov: Razvijanje strokovne pismenosti v TJ**

*Za študijo primera izberite naslov, s katerim boste na kratko vsebinsko povzeIi jedro »velikega uspeha«, npr.: Razvijanje strokovne pismenosti v TJ; Tuji učitelj kot ključni dejavnik avtentičnega jezikovnega pouka; Tuji učitelj kot katalizator sprememb tujejezikovnega pouka na šoli ipd.*

**2.1 Povzetek**

|  |
| --- |
| **Kot primer odlične prakse smo izbrali izvedbo učne ure *Sonnet 130,* ki sta jo izvedli prof. Maja Kosmač Zamuda, učiteljica slovenščine, in prof. Andrea Marie Jadrzyk, TU angleščine*,* saj odlično predstavlja timsko poučevanje SU in TU in medpredmetno povezovanje slovenščine in angleščine.****Naše glavne ugotovitve so, da je timsko poučevanje nadgradnja in ne le vsota poučevanja dveh učiteljev (SU in TU), da ta »interaktivnost« obeh jezikov ni le prevajanje temveč avtentično izhajanje iz obeh jezikov obeh naravnih govorcev v srečevanju in obravnavanju strokovnega izrazja. Do teh ugotovitev smo prišli z opazovanjem in primerjanjem timskega poučevanja z drugimi učnimi situacijami oz. individualnimi načini poučevanja.** |

*Na kratko opredelite, kaj ste izbrali kot primer odlične prakse in zakaj. Kaj so vaše glavne »raziskovalne trditve« oziroma ugotovitve in kako ste prišli do njih?*

**2.2 Opis konteksta in okoliščin primera**

|  |
| --- |
| **Pri izvajanju timske ure sta sodelovali SU prof. Maja Kosmač Zamuda, učiteljica slovenščine, in TU prof. Andrea Marie Jadrzyk, učiteljica angleščine. Timska ura je bila izvedena v 1. b oddelku, kjer je 20 dijakov in je trajala dve šolski uri, Pred tem sta obe učiteljici načrtovali dejavnosti pri urah slovenščine in angleščina ter predvideli skupne dejavnosti in cilje timske ure. Namen timske ure je bil predstaviti renesančnega pesnika W. Shakespearja, renesančno pesniško obliko, angleški sonet, motivno, tematsko, oblikovno in slogovno, v obeh jezikih. Zaradi predvidene uporabe IKT (projekcija na i-tablo, delo na i-tabli) je bilo potrebno zamenjati učilnico. Poleg dela dijakov na i-tabli, sta pripravili tudi učne liste v obeh jezikih in gradiva naložili dijakom v spletno učilnico, kjer sta jim pripravili tudi navodilo za domače nalogo, ki je bila del sinteze učne enote. Nato sta domačo nalogo preverili pri naslednji uri slovenščine oz. angleščine ter komentirali delo dijakov, ki so tako dobili povratno informacijo glede razumevanja obravnavane učne enote. Skupaj sta izvedli učno uro o sonetu, njegovi obliki in vrstah, primerjavi in analizi italijanskega oz. slovenskega in angleškega soneta, pri čemer sta govorili vsaka v svojem jeziku, dijaki so odgovarjali ustrezno v obeh jezikih.** **Učna ura je bila izvedena večkrat, dvakrat kot interno oz. eksterno modeliranje (lanskoletni 1.b, 26 dijakov, in letošnji 1.b, 20 dijakov), pa tudi v paralelkah in v izvedbi drugih učiteljev (npr. 2.b, 25 dijakov, in 1.a, 24 dijakov, v katerem je bila - ob TU - SU prof. Tatjana Špur, učiteljica slovenščine). V primerih modeliranja sta bili izvedeni »dvojni« šolski uri, v 2. letnikih pa »enojni« šolski uri, vse v učilnicah, ustrezno opremljenih z IKT tehnologijo, saj izvedba zahteva (Smart) i-tablo, zaželjena pa je tudi spletna učilnica, v katero lahko dijaki oddajo domačo nalogo.**  |

*Opišite pedagoški kontekst in okoliščine, ki vaš primer odlične pedagoške prakse podrobneje opredeljujejo, določajo, strukturirajo ... Navedite npr. učitelje, ki so sodelovali pri izvajanju dejavnosti primera, in na kratko opišite njihovo vlogo. Navedite učence/dijake (število - oddelki, skupine), ki so bili – posredno ali neposredno - vključeni v primer, in na kratko opišite naravo njihove vključenosti. Predstavite časovne okvire (začetek, konec, trajanje) ter prostorske in druge materialne značilnosti in pogoje.*

**2.3 Opis primera**

**SU prof. Maja Kosmač Zamuda, učiteljica slovenščine, in TU prof. Andrea Marie Jadrzyk, učiteljica angleščine, sta izvedli timsko uro o sonetu, njegovi obliki in vrstah, primerjavi in analizi italijanskega oz. slovenskega in angleškega soneta in avtorjih (Prešeren, Petrarka in Shakespeare), pri čemer sta govorili vsaka v svojem jeziku, dijaki so odgovarjali – temu ustrezno - v obeh jezikih.**

**Tema Shakespearov sonet je bila določena za timsko uro zato, ker se dijaki prvega letnika premalokrat srečajo s književnostjo v angleščini ter posledično ne poznajo literarno teoretičnih izrazov v angleščini. Ker je z omenjeno temo možno Shakespearjevo delo in njegovo pesniško ustvarjanje, ki je v učnem načrtu za 1. letnik pri slovenščini, obogatiti in dobro povezati z angleščino ter vzpostaviti tudi medkulturni dialog, sta se učiteljici odločili za navedeno temo.**

**Pri tem sta povezali predznanje dijakov o avtorju, saj so njegovo dramatiko in življenje spoznali že pri domačem branju v 1. konferenci. Omenjeno predznanje so lahko uporabili pri dopolnjevanju angleškega besedila na učnem listu, kjer so mimogrede utrdili tudi glagolske čase v angleščini (preteklik).**

**Nato so primerjalno na učnem listu za slovenščino utrjevali literarno teoretične izraze v slovenščini, ki so jih spoznali že v 1. konferenci, in v angleščini. Sledilo je branje in razlaga vsebine Soneta 130 v angleščini. Nato so dijaki prebrali sonet še v slovenščini in ugotavljali pomenske razlike med prevodom in originalom. Sledila je literarno teoretična analiza besedila v slovenščini ter sočasno spoznavanje izrazja literarne teorije v angleščini. V zaključnem delu so dijaki pripravili komentar o avtorju in o besedilu za časopis. Ker je bil namen vzpostaviti tudi medkulturni dialog, so dijaki lahko izbrali, ali bodo pisali v angleščini ali v slovenščini.**

**Glavni učni cilji, ki so bili zadani, so naslednji. Pri slovenščini dijaki navedejo dejstva o W. Shakespeareju,ki jih že poznajo, spoznajo značilnosti elizabetinskega soneta, znajo navesti njegove značilnosti (motivne, tematske, oblikovne), dijaki razumejo in poznajo značilnosti obdobja in dokazujejo zmožnost razumevanja literarnega besedila upoštevajoč lit. obdobje in poskušajo poiskati slovenske izraze za posamezne literarno teoretične pojme, ki jih preberejo v Sonetu Billyja Collinsa.**

**Pri angleščini dokažejo poznavanje življenja in dela Shakespeareja z vstavljanjem ustreznih angleških izrazov v besedilo na učnem listu, znajo s svojimi besedami povzeti dogajanje v odlomku, navesti sporočilo odlomka v angleškem jeziku in znajo razložiti obliko Shakespearovega soneta.**

**Skupni učni cilji so ti, da dijaki spoznajo in razumejo značilnosti Elizabetinskega soneta na primeru istega besedila v slovenščini in angleščini, in znajo primerjati besedili v angleškem in slovenskem jeziku ter razložiti vsebino Soneta 130 v obeh jezikih in pri tem uporabiti ustrezno literarno teoretično izrazje v obeh jezikih.**

**Podrobni potek učne ure je razviden iz priprave in dodatnega učnega gradiva.**

**Kot smo že zgoraj omenili, menimo, da je tudi to nazoren zgled, da je timsko poučevanje nadgradnja in ne le vsota poučevanja dveh učiteljev (SU in TU), da ta »interaktivnost« obeh jezikov ni le prevajanje temveč avtentično izhajanje iz obeh jezikov obeh naravnih govorcev v srečevanju in obravnavanju strokovnega izrazja. Očitna je še ena dodana vrednost - avtentičnost učne komunikacije, torej uporaba avtentičnega pogovornega kot tudi knjižnega jezika pri ustnem in pisnem izražanju, razvijanje sposobnosti razumevanja v TJ, razvijanje sporazumevalnih zmožnosti dijakov nasploh, prav tako pa tudi spodbujanje kritičnega razmišljanja in multiperspektivizma ter razvijanje medkulturne zmožnosti pri dijakih, v kateri ima TU tudi vlogo medkulturnega mediatorja. Nenazadnje je treba poudariti tudi dragocenost avtentičnega gradiva, ki pri takšnem timskem poučevanju oz. njegovem načrtovanju nastane, ter motiviranost SU, da ustvarijo oz. oblikujejo tudi novo, lastno strokovno gradivo in s tem nenehno posodabljajo, nadgrajujejo in izboljšujejo lastno prakso.**

*Podrobno opišite izbrani primer odlične prakse. Predstavite ga skozi „raziskovalne” trditve (domneve), ki jih boste v točki 2.4. podkrepili z dokazili.*

**2.4 Utemeljitve in dokazila**

|  |
| --- |
| **Dijaki so se dobro seznanili z literarno teoretičnimi pojmi v obeh jezikih, kar so dokazali v svojih zapisih, ki so jih naredili za domačo nalogo v spletni učilnici. Poleg tega so dobro povezali svoje predznanje z novo snovjo in je zato to njihovo znanje trajnejše ter bolje utrjeno. Kar dokazujejo njihovi odgovori pri ustnem spraševanju pri slovenščini ter literarni zapisi o besedilih, ki so jih tvorili za pisno ocenjevanje znanja. Vsekakor pa je bil vzpostavljen medkulturni dialog, saj so dijaki spoznali razlike med originalnim besedilom ter prevodom.****Svoje trditve opiramo na opazovanje modelnih ur pouka in delavnice, analizo ter komentarje učiteljev opazovalcev, ki so se modeliranj udeležili. Prav tako smo z izvajalkami analizirali uro in ugotavljali, kakšne bi bile možne spremembe ali izboljšave. Do svojih ugotovitev smo prišli tudi z opazovanjem in primerjanjem timskega poučevanja z drugimi učnimi situacijami oz. individualnimi načini poučevanja, zlasti z lastnim poučevanjem enake učne snovi, kjer je odsotnost TU oz. njegova dodana vrednost ob prisotnosti najbolj očitna, saj se potrjujejo naše zgornje trditve. Dijaki sami sicer tega ne morejo potrditi, lahko pa SU, ki imajo priložnost opaziti in primerjati odziv in reakcije dijakov pri izvedbi učnih ur, zlasti njihovo motiviranost in pripravljenost sodelovati, ter opaziti razlike med posameznimi generacijami oz. oddelki dijakov v različnih primerih izvedbe pouka (timskega v primerjavi z individualnim).** |

*Navedite, na kaj opirate svoje trditve. Opišite, s katerimi metodami zbiranja podatkov* (*intervju, anketa, opazovanje, analiza dokumentov, metoda kritičnega dogodka idr.) ste prišli do ugotovitev ter kako ste zbrane podatke analizirali in interpretirali.*

**2.5 Končne (posplošljive in prenosljive) ugotovitve**

|  |
| --- |
| **Timska ura je načrtovana tako, da so lahko dejavni dijaki, ki so dobri v angleščini, in tudi tisti dijaki, ki jim je bližje slovenščina. Potrebno pa je dobro načrtovanje in večkratno sodelovanje s TU, da ura doseže namen, saj je potrebno spoznati način dela TU, njegovo komunikacijo z dijaki ter predvsem dobro poznati znanje/vedenje dijakov tako pri angleščini kot pri slovenščini. Če delo z IKT učitelju ne ustreza ali ga ni možno izvesti zaradi tehničnih ovir (slaba povezava z internetom, težave s projektorjem, i-tablo), ga lahko tudi izpusti in uporabi le učne liste. Je pa res, da je tak način dela za dijake zanimivejši in jim tudi dalj časa ostane v spominu.** |

*Povzemite najbolj bistveno. Opišite torej, kaj v podobni situaciji, razmerah in pogojih priporočate drugim učiteljem na šoli in/oz. drugim šolam, kaj jim odsvetujete in zakaj.*

**PRILOGE:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Priloga 1** | Priprava timske ure |
|  | **Priloga 2** | Učni list v slovenščini – Sonet 130 |
|  | **Priloga 3** | Učni list v angleščini – Shakespeare – Sonnet 130 |
|  | **Priloga 4** | Billy Collins - sonet |
|  | **Priloga 5** | Učni list Petrarka - uvod |
|  | **Priloga 6** | Posnetki i-table |

*Dodajte dokazila za svoje trditve (ankete, intervjuje ipd.), pa tudi druge priloge, ki po vašem mnenju najbolj ilustrirajo predstavljeni primer (priprave na pouk, učna gradiva ipd.).*

|  |  |
| --- | --- |
| *Avtor/-ji študije primera* |  |
| *Maja Kosmač Zamuda, Vlasta Rudar-Nenadović*  |  |
| *Avtor zapisa* | *Ravnatelj/-ica* |
| *Vlasta Rudar-Nenadović* | *Zdenka Može Jedrejčić* |